

УДК 811.161.11

DOI: 10.26907/2782-4756-2025-79-1-82-91

## О НЕСТАБИЛЬНОСТИ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ СФЕРЫ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ (НА ПРИМЕРЕ ТЕРМИНОВ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ ВИДЫ ЧТЕНИЯ)

© Евгения Кузьмина

## ON INSTABILITY OF FLT TERMINOLOGY SYSTEM IN THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES (BASED ON TERMS DENOTING TYPES OF READING)

Evgeniya Kuzminova

The article discusses the issues of instability of the terminology system utilized in the methodology of teaching foreign languages as a result of the large-scale terminological borrowings from the English language. Due to the high rate of circulating, English terms do not undergo the processes of adaptation and systematization in the Russian language, which causes difficulties in unifying the terminology in English and Russian. The article examines how the terminology denoting different types or strategies of reading correlates in both languages. We analyze Russian equivalents to the original English terms, exemplified by scientific texts in the Russian and English languages. The obtained data illustrate no precise correlation between English and Russian terms, which leads to the instability of the terminology system. This requires seeking new ways of systematizing terminology to eliminate errors in the usage of English and Russian terms in scientific contexts.

*Keywords:* term system, terminological borrowings/loanwords, translation equivalent, instability of term system, systematization and unification of terms

Данная статья посвящена актуальной на сегодняшний день проблеме нестабильности терминосистемы сферы методики преподавания иностранных языков, что является прямым последствием масштабных терминологических заимствований из английского языка в русский. В силу высоких темпов распространения терминов они не подвергаются процессам адаптации и систематизации в языке, из-за чего возникают трудности в унификации терминологии в английском и русском языках. В статье эта проблема раскрывается на примере соотношения терминов сферы методики преподавания иностранных языков, обозначающих разные виды и стратегии чтения в английском и русском языках. Подробно рассматриваются существующие переводные эквиваленты оригинальных английских терминов и адекватность их использования с примерами употребления русских и английских терминов в контекстах научных и учебно-методических работ. Проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что проиллюстрированные несоответствия в использовании терминов приводят к нестабильности терминосистемы. Данная проблема нуждается в дальнейшем изучении, и вопрос систематизации терминов остается актуальным для исключения терминологических ошибок в научном контексте и наиболее полного и точного использования как оригинальных английских терминов, так и существующих русских терминологических эквивалентов.

*Ключевые слова:* терминосистема, терминологические заимствования, переводной эквивалент, нестабильность терминосистемы, систематизация и унификация терминов

*Для цитирования:* Кузьмина Е. О нестабильности терминосистемы сферы методики преподавания иностранных языков в русском и английском языках (на примере терминов, обозначающих виды чтения) // Филология и культура. Philology and Culture. 2025. № 1 (79). С. 82–91. DOI: 10.26907/2782-4756-2025-79-1-82-91

Большое количество терминологических работ в настоящее время посвящено проблемам заимствования терминов из одного языка в другой и сопутствующим этому процессу трудностям

[1], [2], [3]. Основные сложности, возникающее при переводе терминов, обусловлены небывало быстрыми темпами заимствования и увеличением количества заимствованных терминов, чему непосредственно способствует Интернет и возможности международного языкового и научного обмена, превосходящие по скорости терминологическую адаптацию конкретных терминов и стабилизацию терминологической системы. Другой проблемой, тесно связанной с предыдущей, оказывается трудоемкость процесса перевода терминов: согласно некоторым исследованиям по изучению процесса работы над переводом научных текстов и возможностей ее автоматизации, на перевод терминов в рамках научного текста может уходить 30-70 % от всего времени работы с материалом, что в нынешних реалиях значительно затрудняет работу лингвистов [1], [4]. Параллельно с этим, в силу того что в данный момент лексикографическая работа со словарями не поспевает за появлением новых терминов, «распространение терминологических заимствований в опубликованных русских текстах неконтролируемо, а выбор автора для представления нового заимствованного термина является абсолютно произвольным», как утверждают Беляева и Камшилова [1, с. 110], при переводе научных текстов может встречаться большое количество ошибок или неточностей в передаче понятий с одного языка на другой. Многочисленные заимствования терминов в различных сферах расшатывают терминосистему, делают ее неустойчивой, что затем приводит к ошибкам в понимании и интерпретации текстов и терминологической путанице. Термины сферы образования и, в частности, преподавания иностранных языков не являются исключением. В данной статье будет проиллюстрирована проблема нестабильности терминосистемы сферы методики преподавания иностранных языков на примере терминов, обозначающих виды чтения в английском и русском языках.

В зарубежной методике преподавания выделяются несколько типов чтения: *extensive*, *intensive reading*, *skimming*, *scanning*. Некоторые авторы выделяют эти четыре как равноправно существующие, однако другие представляют эту классификацию иначе: *intensive reading*, *extensive – skimming*, *scanning*. Согласно словарю «*Longman dictionary of language teaching and applied linguistics*», все четыре вида определяются следующим образом:

1) «*extensive reading – in language teaching, means reading in quantity and in order to gain a general understanding of what is read. It is intended to develop good reading habits, to build up*

*knowledge of vocabulary and structure, and to encourage a liking for reading*» [5, с. 212]. – «экстенсивное чтение – в преподавании языка означает чтение в большом количестве с целью того, чтобы получить общее представление о прочитанном. Оно предназначено для развития привычки читать, пополнения словарного запаса, а также для поощрения любви к чтению» (здесь и далее перевод мой. – Е. К.);

2) «*intensive reading – is generally at a lower speed, and requires a higher degree of understanding than extensive reading*» [Там же]. – «интенсивное чтение – в отличие от экстенсивного происходит медленнее и требует более высокой степени понимания»;

3) «*scanning – a type of reading strategy which is used when the reader wants to locate a particular piece of information without necessarily understanding the rest of a text or passage*» [Там же, с. 508–509]. – «поисковое чтение – стратегия чтения, которая используется, когда читатель хочет найти определенную часть информации, не обязательно понимая остальную часть текста или отрывка»;

4) «*skimming – a type of rapid reading which is used when a reader wants to get the main idea from a passage*» [Там же]. – «просмотровое чтение – стратегия быстрого чтения, которая используется, когда читатель хочет получить основную идею отрывка».

В отечественной методике вопрос классификации видов чтения отмечается как актуальный, и на данный момент можно выделить несколько классификаций типов чтения. Так, методисты разработали собственные классификации типов чтения, основываясь на аспектах процесса чтения и обучения ему:

– «на основе психологической установки – аналитическое и синтетическое чтение <...>;

– по количеству материала и глубине проработки – интенсивное и экстенсивное;

– по целевой направленности и характеру протекания процесса – изучающее, поисковое, ознакомительное, просмотровое» [6, с. 72].

Для определения возможных соответствий между английскими и русскими терминами, обозначающими разные виды чтения, приведем трактовки, которые предлагают С. К. Фоломкина и Н. Д. Гальскова:

1) «Просмотровое чтение является „беглым, выборочным чтением по блокам, для более подробного ознакомления с его деталями и частями“;

2) при ознакомительном чтении необходимо „в результате быстрого прочтения всего текста

извлечь содержащуюся (в нем) основную информацию“;

3) изучающее чтение предусматривает максимально полное и точное понимание всей информации и критическое осмысление;

4) при поисковом чтении главным является быстрое “нахождение в тексте конкретной информации“» [7, с. 42–44];

5) «интенсивное чтение – это чтение с глубоким проникновением в содержание;

6) экстенсивное – беглое, поверхностное чтение» [8, с. 156].

Исходя из приведенных дефиниций можно сделать вывод, что приближенными по своему значению являются пары:

- extensive – экстенсивное чтение ИЛИ ознакомительное (общее представление о тексте),
- intensive – интенсивное чтение ИЛИ изучающее (100% понимание),
- scanning – поисковое (нахождение конкретной информации),
- skimming – просмотрное ИЛИ ознакомительное (понимание основной идеи текста).

Для того чтобы наиболее верно определить переводные эквиваленты, которые полностью совпадают семантически, необходимо проанализировать существующие двуязычные словари и справочники, которые содержат термины, относящиеся к сфере образования или методике преподавания иностранных языков. Одним из таких является «Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков» И. Л. Колесниковой и О. А. Долгиной [9].

В справочнике авторы подчеркивают, что «интенсивное и экстенсивное виды чтения, соответствующие английским „intensive“ и „extensive“, выделяются по способу и характеру учебной работы с текстом. Они отмечают, что в русской методике преподавания, наряду с более часто употребляемыми „интенсивное и экстенсивное чтение“, верными эквивалентами будут являться „дискурсивное“ и „курсовое“ чтение, а также „аналитическое“ и „синтетическое“ чтение, так как последние связаны с детализирующим или целостным восприятием текста» [Там же, с. 96–97]. Однако в ходе анализа контекстов употребления англоязычных терминов в качестве соответствий русским терминам вариантов «дискурсивное» и «курсовое» чтение обнаружено не было. Аналогичная ситуация наблюдается с использованием терминов «аналитическое» и «синтетическое» чтение вместо английских «intensive» и «extensive».

Сами авторы справочника определяют интенсивное чтение (intensive reading) как «вид учеб-

ного чтения, (которое) предполагает умение полно и точно понимать текст, самостоятельно преодолевать трудности при извлечении необходимой информации с помощью аналитических действий и операций, с использованием двуязычных и толковых словарей» [Там же, с. 97].

Экстенсивное чтение (extensive reading) – «вид учебного чтения, которое предполагает развитие умений читать большие по объему тексты с большой скоростью, с общим охватом содержания и в основном самостоятельно» [Там же].

Также авторы, ссылаясь на зарубежных исследователей, выделяют еще один «тип чтения – „reading for detailed comprehension“, которому приводит русское соответствие „чтение с полным пониманием текста“ или „изучающее чтение“ – вид коммуникативного чтения с установкой на полное и точное понимание всех основных и второстепенных фактов, содержащихся в тексте, их осмысление и запоминание» [Там же, с. 100–101].

Другим видом чтения, иногда называемым также стратегией чтения, является «scanning» (англ.) и определяется составителями справочника как «чтение с выборочным извлечением информации – вид коммуникативного чтения, направленный на нахождение в тексте специфической информации для ее последующего использования в определенных целях» [Там же, с. 99]. Авторы не используют русскоязычные термины «поисковое» и «просмотровое» чтение в качестве эквивалентов данному термину, однако раскрывают это как два возможных вида «чтения с выборочным извлечением информации» в зависимости от учебной задачи с запросом на нахождение конкретной информации или же в целом о релевантности текста и полезности представленной в нем информации [Там же, с. 101].

Еще одной стратегией или виду чтения «skimming» (англ.) – «чтение с пониманием основного содержания, с извлечением основной информации – вид коммуникативного чтения с общим охватом содержания и установкой на понимание главного, наиболее существенного – приводится русское соответствие „ознакомительное чтение“» [Там же].

В силу того что для английских терминов, обозначающих разные типы чтения, не существует однозначных русских эквивалентов, возникают множественные ошибки в их употреблении, что впоследствии приводит к их ошибочному пониманию и заблуждениям. Для поиска и анализа терминологических соответствий указанных выше терминов были взяты статьи из электронной научной базы eLibrary.ru. Поиск необходимых соответствий осуществлялся с помощью

фильтра по ключевым словам. Рассмотрим основные варианты употребления терминов и их переводных эквивалентов в русскоязычных контекстах для иллюстрации того, что на данный момент система терминов нестабильна и нуждается в доработке.

При поиске статей с использованием термина «extensive reading» было найдено 128 соответствий. Из них русскому термину соответствуют:

1) «экстенсивное чтение» – 74 совпадения в публикациях. Данный вариант передачи термина является преобладающим. Приведем несколько примеров употребления.

*«Но говорить мы будем не о чтении вообще, а лишь об одной из его разновидностей – экстенсивном чтении (extensive reading). Под этим термином обычно понимается самостоятельное чтение большого количества неадаптированных текстов на изучаемом языке с хорошей скоростью с целью охвата их общего содержания»* [10, с. 122];

*«Экстенсивное чтение (extensive reading) – это чтение для удовольствия или с целью получения интересующей учащихся информации, оно способствует погружению в язык»* [11, с. 40];

2) «ознакомительное чтение» – 13 совпадений в публикациях; также является популярным вариантом употребления:

*«Ознакомительное чтение (Extensive reading) не требует глубокого анализа текста или запоминания деталей. Ознакомительное чтение позволяет читателю быстро просмотреть текст и определить, насколько он ему интересен или полезен, оно помогает читателю получить общее представление о теме и основных идеях текста без проведения детального анализа и способствует развитию лексических навыков и расширению словарного запаса»* [12, с. 273];

3) в некоторых публикациях встречается вариант «просмотровое чтение», к примеру, *«На первый план выходит так называемое просмотровое чтение (англ. Extensive reading), основная цель которого – развить умение/навык аналитической работы с информацией»* [13, с. 59];

4) любопытен вариант «чтение для удовольствия», который встретился всего в одной публикации: *«Что сравнительно легко организовать, что практически не требует дополнительных ресурсов, что приносит неоспоримый и почти мгновенный результат? Это, конечно же, чтение. Так называемое чтение для удовольствия (extensive reading)»* [14, с. 219].

Несмотря на то что наиболее частотным является термин «экстенсивное чтение», который и в русской трактовке является близким по значению к оригинальному «extensive reading», присутствует большое количество примеров ошибочного употребления англоязычного термина, что было выяснено в ходе анализа контекстов и представлено выше.

Далее был осуществлен поиск терминологических соответствий в электронной библиотеке для англоязычного «intensive reading»; всего оказалось 77 соответствий.

1) Из них «интенсивное чтение» встретилось в 44 публикациях. Приведем некоторые контексты употребления:

*«Интенсивное чтение (intensive reading) подразумевает достижение детального понимания текста и предполагает мало текста, который соответствует уровню владения иностранным языком или является повышенной сложности»* [15, с. 36];

*«Просмотровое (skimming) и поисковое (scanning) виды чтения относят к интенсивному чтению (intensive reading), имеющему целью привлечение внимания к вокабуляру и грамматике в контексте»* [11, с. 40];

2) «изучающее чтение» является вторым по частотности употребления – 21 совпадение в публикациях:

*«Ключевая задача изучающего чтения (Intensive reading) – углубленное понимание текста и обогащение словарного запаса, а также развитие навыков анализа и критического мышления»* [12, с. 273]. В данном случае присутствует меньший разброс в выборе соответствий, в основном используются только 2 варианта термина. Однако что касается «изучающего чтения», как отмечают Колесникова и Долгина, в английской системе присутствует другой вид чтения, называемый «reading for detailed comprehension» или «detailed reading», которое оказывается ближе по значению к русскому термину, чем оригинальное «intensive reading».

Далее будут рассмотрены примеры употребления англоязычных терминов «scanning» и «skimming». Проведенный анализ показал, что в употреблении русских эквивалентов этих двух терминов отсутствуют значительные разногласия, но все же присутствует вариативность в передаче англоязычных терминов в русскоязычных контекстах. В ходе анализа термина «scanning» было обнаружено, что он имеет следующие русские терминологические соответствия:

1) самое частое упоминание имеет термин «поисковое чтение» – 33 совпадения в публикациях.

«Поисковое чтение используется тогда, когда мы ищем конкретный факт, информацию, изложенную в тексте. Термин «сканирование» (*scanning*) наилучшим образом раскрывает его суть: при таком виде работы с текстом читающий быстро просматривает весь текст с целью обнаружить необходимые ему сведения, найдя которые, он приступает к их прицельному изучению» [16, с. 33].

«Поисковое чтение *Scanning* направлено на поиск информации, которая достоверна и актуальна для проводимого научного исследования» [17, с. 99];

2) однако единично были выявлены случаи употребления «просмотрового чтения» или «ознакомительного чтения» в качестве эквивалентов термину «scanning».

«Преобладающим видом чтения является *skimming* (ознакомительное чтение). *Scanning* (просмотровое чтение), *reading for detail* (изучающее чтение) занимают подчиненное место в системе обучения профессионально ориентированному чтению» [18, с. 100].

«В данном случае *skimming* сходно с просмотровым чтением, *scanning* – с ознакомительным, а *intensive reading* – с изучающим чтением по ее классификации» [19, с. 81].

В одной из публикаций автор использовал отнюдь не популярный вариант термина – «поисково-просмотровое чтение»:

«Целью поисково-просмотрового чтения (*scanning*) является получение самого общего представления об информации, содержащейся в тексте, на основании чего можно сделать вывод о дальнейшей целесообразности чтения данного текста, о его информационной пользе» [20, с. 131].

В некоторых публикациях авторы используют оба термина «scanning» и «skimming» относительно русского эквивалента «просмотровое чтение».

«В проведенном исследовании было обосновано, что навык просмотрового чтения, приобретенный студентами-первокурсниками неязыковых специальностей на занятиях по иностранному языку в процессе обучения просмотровому чтению (*skimming and scanning*), является одной из предпосылок активного вовлечения студентов <...>» [17, с. 102].

Следующий пример демонстрирует аналогичное употребление «поискового чтения»: «Так, в англоязычной терминологии поисковое чтение носит название *skimming and scanning reading*, где *skimming* означает понимание структуры текста, его основной

идеи, а *scanning* – умение находить в нем нужную информацию» [21].

Также возможен обратный вариант – использование двух русских терминов «поисковое» и «просмотровое чтение» в отношении английского «scanning»:

«Под поисковым или просмотровым чтением понимается выделение достаточного количества информации, необходимой для выполнения определенных заданий. В английском языке данный вид чтения называется „*scanning*“ (от англ. беглый просмотр текста)» [22, с. 35].

Приведенные контексты, взятые из существующих в электронной базе статей, доказывают тот факт, что существует проблема в систематизации терминов и унификации терминосистем в английском и русском языках.

Англоязычный термин *skimming* находит следующие варианты употребления в русскоязычных контекстах: всего – 54 публикации, из них наиболее часто встречается вариант «просмотровое чтение» – 34 совпадения в публикациях.

«Просмотровое чтение (*skimming*), как и поисковое, представляет собой беглый тип чтения. Однако в отличие от поискового в данном случае основной задачей является „получение общего представления о читаемом материале, о теме и круге вопросов, рассматриваемых в тексте“» [16, с. 33].

«Просмотровое чтение или английский термин *skimming* означает быстрое чтение текста для получения представления об информации» [23, с. 115].

Вторым по частотности использования оказался вариант «ознакомительное чтение» – 23 совпадения в публикациях.

«Ознакомительное чтение (*skimming*) состоит в умении бегло прочитать материал с целью общего ознакомления с его содержанием» [20, с. 132].

«Для того, чтобы определить основную идею текста, читателю необходимо применить умение ознакомительного чтения (*skimming*)» [24, с. 14].

В некоторых публикациях все же встречается вариант «поисковое чтение»:

«Поисковое (*skimming reading*), направленное на оценку и отбор материала с точки зрения нужд и интересов читающего» [25, с. 49].

В употреблении терминов «scanning», «skimming», «поисковое чтение», «просмотровое чтение» наблюдаются самые различные и порой неожиданные варианты соответствий, что также

свидетельствует о нестабильности терминосистемы в отдельно взятых терминах.

Для наглядности и демонстрации того, что в использовании терминов, которые были рассмотрены выше, присутствует определенная беспорядочность и запутанность, существующие и наиболее популярные варианты соответствий английских и русских терминов, обозначающих виды чтения и используемых в статьях, содержащих в себе обзор сразу нескольких видов или стратегий чтения, встречающихся в электронной научной базе «eLibrary», можно представить в таблицах 1 и 2.

Таблица 1

Соотношение эквивалентов терминов в английском и русском языках

Английские термины	Русские термины соответствия	Ссылка на источник
Intensive reading Extensive reading Scanning Skimming	Изучающее чтение Ознакомительное чтение Поисковое чтение Просмотровое чтение	[11], [26], [27]
Intensive reading Extensive reading Scanning Skimming	Интенсивное чтение Экстенсивное чтение Поисковое чтение Просмотровое чтение	[7]
Intensive reading Extensive reading Scanning Skimming	Интенсивное чтение Экстенсивное чтение Просмотровое/поисковое чтение Ознакомительное чтение	[28]
Intensive reading Extensive reading Scanning Skimming	Изучающее чтение Чтение для себя/удовольствия Ознакомительное чтение Просмотровое чтение	[22]

Таблица 2

Соотношение эквивалентов терминов в русском и английском языках

Русские термины	Английские термины соответствия	Ссылка на источник
Изучающее чтение Ознакомительное чтение Поисковое чтение Просмотровое чтение	Detail reading Reading for the main idea Scanning Skimming	[29]

Изучающее чтение Поисковое чтение Просмотровое чтение	Reading for detail Scanning Skimming	[9]
Изучающее чтение Просмотровое чтение Ознакомительное чтение	Reading for detail Scanning Skimming	[18]
Поисково-просмотровое чтение Ознакомительное чтение Изучающее чтение	Scanning Skimming Reading for detail	[20]
Ознакомительное чтение Изучающее чтение Поисковое чтение	Fluent reading Close reading Skimming reading	[25]

В ходе анализа существующих дефиниций и контекстов употребления терминов, обозначающих виды чтения на английском и русском языках, было выяснено, что существуют определенные разногласия в нахождении соответствующих терминологических пар и, как следствие, ошибочное употребление некоторых терминов в статьях научного и учебно-методического характера. Была предпринята попытка систематизировать существующие классификации в отечественной и зарубежной методике с определением семантических соответствий между терминами, однако, как было продемонстрировано с помощью контекстов, взятых из электронной библиотеки, данная терминологическая работа не нашла большого практического отклика у педагогов и методистов. Проведенное исследование еще раз доказывает то, что предложенная лингвистами работа над терминами требует дальнейшего изучения, систематизации и унификации терминосистемы. На данный момент практически отсутствует единая общепринятая унифицированная система терминов в паре английский-русский в сфере образования или методики преподавания иностранных языков.

Очевидно, что классификации видов или стратегий чтения в отечественной и зарубежной методике преподавания являются авторскими и основываются на разных аспектах. Однако при установлении соответствий между употребляемыми терминами в обоих языках русскоязычные методисты и педагоги сталкиваются с актуальной проблемой отсутствия унифицированных терминов, оттого и происходит ошибочное употребление терминов и подмена понятий, приво-

дящая к неправильной интерпретации научного текста.

Работа по унификации и систематизации терминологии является необходимой в том числе для того, чтобы исключить существующую произвольность в использовании и передаче английских терминов в русских текстах.

Список источников

1. *Беляева Л. Н., Камишлова О. Н.* Сетевое пространство и научный стиль: терминологические неологизмы // *Общество. Коммуникация. Образование.* 2020. Т. 11. № 2. С. 108–116.
2. *Мурдускина О. В., Ведерникова Ю. В.* Проблема передачи терминов-неологизмов при переводе специальных текстов // *Филологические науки. Вопросы теории и практики.* 2017. № 10-2 (76). С. 124–127.
3. *Тененёва И. В., Тененёва Н. В.* Заимствование как инструмент терминообразования: проблемы и перспективы // *Известия Юго-Западного государственного университета.* Серия: Лингвистика и педагогика. 2019. Т. 9. № 3. С. 63–72.
4. *Vasiljevs A., Pinnis M., Gornostay T.* Service model for semi-automatic generation of multilingual terminology resources // *Terminology and Knowledge Engineering.* 2014. P. 67–76.
5. *Richards J. C., Schmidt R.* Longman dictionary of language teaching and applied linguistics. England: Routledge, 2013. 656 p.
6. *Бредихина И. А.* Методика преподавания иностранных языков: Обучение основным видам речевой деятельности: учеб. пособие. М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2018. 104 с.
7. *Фоломкина С. К.* Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе. М.: Высшая школа, 2005. 185 с.
8. *Гальскова Н. Д.* Современная методика обучения иностранным языкам: пособие для учителя. М.: АРКТИ, 2003. С. 153–162.
9. *Колесникова И. Л., Долгина О. А.* Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков. СПб.: Русско-Балтийский информационный центр «БЛИЦ», 2001. 224 с.
10. *Морозова Е. В.* О ценности экстенсивного чтения в процессе обучения иностранным языкам // *Смыслы, ценности, нормы в бытии человека, общества, государства: Сборник статей и материалов / Сост. С. С. Наседкина, общ. ред. Е. А. Куштым.* Челябинск: Южно-Уральский государственный институт искусств им. П. И. Чайковского, 2023. С. 121–126.
11. *Цветкова М. В.* Вопросы обучения различным видам чтения на уроках английского языка // *Фундаментальные научно-практические исследования: актуальные тенденции и инновации: сборник научных трудов по материалам XVIII Международной научно-практической конференции, Анапа, 31 мая 2021 года.* Анапа: Общество с ограниченной ответст-

венностью «Научно-исследовательский центр экономических и социальных процессов» в Южном Федеральном округе, 2021. С. 38–42.

12. *Плисов Е. В., Белова Е. Е., Ворохобов А. В.* Использование англоязычных текстов из области туристической индустрии при обучении чтению // *Проблемы современного педагогического образования.* 2023. № 80–2. С. 272–274.

13. *Коротких Е. Г., Носенко Н. В.* Семантико-прагматическая компрессия текста в обучении английскому языку для специальных целей // *Современные проблемы науки и образования.* 2021. № 2. С. 57.

14. *Сиверцева К. М.* Роль «чтения для удовольствия» в непрерывном самообразовании и книжные клубы // *Информационная эпоха: новые парадигмы культуры и образования: Сборник научных статей.* СПб: Центр научно-производственных технологий «Астерион», 2023. С. 216–222.

15. *Кириллович Н. Н., Костоусова Э. Т.* Экстенсивное и интенсивное чтение в обучении иностранному языку в техническом вузе // *Теория и практика преподавания иностранных языков (по материалам «Недели иностранных языков УГЛТУ – 2020»)* / Составитель и научный редактор С. Ф. Масленникова; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Уральский государственный лесотехнический университет. Екатеринбург: федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Уральский государственный лесотехнический университет», 2020. С. 34–37.

16. *Пуляевская М. А., Горбаренко Е. А., Ермолаева С. А., Сахарова Т. Е.* Стратегический подход в обучении чтению на английском языке студентов вузов // *Перспективы науки.* 2021. № 2 (137). С. 32–35.

17. *Хамова С. Н.* Приобретение навыков просмотрового чтения – необходимое условие для привлечения студентов на первом этапе их обучения в высшей школе к научно-исследовательской деятельности // *Современная наука: актуальные проблемы теории и практики.* Серия: Гуманитарные науки. 2022. № 02. С. 98–103.

18. *Захарьева Л. В., Сысова Н. В.* Skimming в системе обучения студентов профессионально ориентированному чтению // *Лингвокультурная среда иноязычного профессионально ориентированного образования: материалы III Республиканской научно-практической конференции.* Минск: ВА РБ, 2023. С. 100–103.

19. *Атакиццева И. В., Азиатцева Т. В.* Применение технологии blended learning с адаптацией стратегий и программ обучения различным видам речевой деятельности студентов неязыковых отделений вузов // *Известия Юго-Западного государственного университета.* Серия: Лингвистика и педагогика. 2015. № 4 (17). С. 79–84.

20. *Малова Н. В.* Особенности обучения чтению текстов научного стиля речи // *Преподаватель как субъект и объект современного образовательного процесса: Материалы XLIV научно-методической конференции преподавателей, аспирантов и сотрудников, Самара, 03 февраля 2017 года / Под редакцией*

М. Н. Мысина. Самара: Самарский государственный институт культуры, 2017. С. 130–135.

21. *Нуждова Е. Н.* Место и роль поискового чтения в обучении французскому языку // Наука и Образование. 2023. Т. 6. № 2. URL: <https://opusmgau.ru/index.php/see/article/view/5619> (дата обращения: 11.10.2024).

22. *Рогачева Ю. В.* Чтение иноязычной литературы как универсальный инструмент формирования ключевых компетенций студентов неязыковых вузов // Синергия. 2015. № 2. С. 34–39.

23. *Лепешкина Г. Г., Семенова Е. Г.* Просмотровое и поисковое чтение при обучении иностранному языку // Актуальные проблемы современной филологии и методики преподавания языка: материалы VIII международной научно-практической Интернет-конференции, Орел, 08–18 декабря 2015 года. Орел: Орловский государственный университет экономики и торговли, 2016. С. 114–120.

24. *Ощепкова Т. В., Пролыгина М. М., Старкова Д. А.* Приемы обучения различным видам чтения // Иностранные языки в школе. 2005. № 3. С. 14–21.

25. *Чеславская И. И.* Формирование умений поискового чтения как одно из средств подготовки учащихся к обязательному выпускному экзамену по предмету «Английский язык» по завершении обучения и воспитания на III ступени обучения // Преподаватель года 2019: сборник статей Международного научно-методического конкурса, Петрозаводск, 29 декабря 2019 года. Том Часть 1. Петрозаводск: Международный центр научного партнерства «Новая Наука», 2019. С. 47–54.

26. *Гузикова В. В., Нестерова В. Е.* Формирование навыков чтения текстов по специальности с учетом принципа проблемного обучения // Вестник Уфимского юридического института МВД России. 2023. № 4 (102). С. 137–144.

27. *Иванова Л. А., Лукомская Е. Л.* Технология обучения чтению иноязычных текстов студентов нефилологических специальностей // Профессиональное лингвообразование: Материалы шестнадцатой международной научно-практической конференции, Нижний Новгород, 05 октября 2022 года. Нижний Новгород: Нижегородский институт управления – филиал федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации», 2022. С. 164–174.

28. *Демиденко В. В.* Формирование умений поискового чтения при подготовке к единому государственному экзамену по английскому языку // Актуальные проблемы германистики и методики преподавания иностранных языков: Сборник научных трудов по материалам VI Международной научно-практической конференции, Саранск, 02 ноября 2016 года / Редколлегия: Л. А. Лазутова (отв. ред.). Саранск: Мордовский государственный педагогический институт имени М. Е. Евсевьева, 2016. С. 74–79.

29. *Проскуракова М. П., Солььева И. А.* Чтение и его виды // Проблемы модернизации современного высшего образования: лингвистические аспекты.

Лингвометодические проблемы и тенденции преподавания иностранных языков в неязыковом вузе: Материалы VII Международной научно-методической конференции, Омск, 21 мая 2021 года / ОАБИИ. Омск: Филиал федерального государственного казенного военного образовательного учреждения высшего образования «Военная академия материально-технического обеспечения имени А.В. Хрулева» Министерства обороны Российской Федерации в г. Омске, 2021. С. 326–329.

#### References

1. Belyaeva, L. N., Kamshilova O. N. (2020). *Setevoe prostranstvo i nauchnyi stil': terminologicheskie neologizmy* [Network Space and Academic Style: Terminological Neologisms]. *Obshchestvo. Kommunikatsiya. Obrazovanie*. Vol. 11. No. 2, pp. 108–116. (In Russian)

2. Murduskina, O. V., Vedernikova, Yu. V. (2017). *Problema peredachi terminov-neologizmov pri perevode spetsial'nykh tekstov* [The Problem of Transferring Terms-Neologisms When Translating Special Texts]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. No. 10–2 (76), pp. 124–127. (In Russian)

3. Teneneva, I. V., Teneneva, N. V. (2019). *Zaimstvovanie kak instrument terminoobrazovaniya: problemy i perspektivy* [Borrowing as a Tool of Term Formation: Problems and Perspectives]. *Izvestiya Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Lingvistika i pedagogika* Vol. 9, No. 3, pp. 63–72. (In Russian)

4. Vasiljevs, A., Pinnis, M., Gornostay, T. (2014). *Service Model for Semi-Automatic Generation of Multilingual Terminology Resources*. *Terminology and Knowledge Engineering*. Pp. 67–76. (In English)

5. Richards, J. C., Schmidt, R. (2013). *Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics*. 656 p. England, Routledge. (In English)

6. Bredikhina, I. A. (2018). *Metodika prepodavaniya inostrannykh yazykov: Obuchenie osnovnym vidam rechevoi deyatel'nosti: ucheb.posobie* [Methods of Teaching Foreign Languages: Teaching Basic Types of Speech Production]. *M-vo obrazovaniya i nauki Ros. Federatsii, Ural. feder. un-t*. 104 p. Ekaterinburg, izd-vo Ural. un-ta. (In Russian)

7. Folomkina, S. K. (2022). *Obuchenie chteniyu na inostrannom yazyke v neyazykovom vuze* [Teaching Reading in a Foreign Language in a Non-Language Institution]. 185 p. Moscow, Vysshaya shkola. (In Russian)

8. Gal'skova, N. D. (2003). *Sovremennaya metodika obucheniya inostrannym yazykam: posobie dlya uchitelya* [Modern Methods of Teaching Foreign Languages: A Handbook for Teachers]. Pp. 153–162. Moscow, ARKTI. (In Russian)

9. Kolesnikova, I. L., Dolgina, O. A. (2001). *Anglorusskii terminologicheskii spravochnik po metodike prepodavaniya inostrannykh yazykov* [A Handbook of English-Russian Terminology for Language Teaching]. 224 p. St. Petersburg, izd-vo Russko-Baltiiskii informatsionnyi tsentr "BLITS". (In Russian)

10. Morozova, E. V. (2023). *O tsennosti ekstensivnogo chteniya v protsesse obucheniya inostrannym yazykam* [On the Value of Extensive Read-

ing in Teaching Foreign Languages]. Smysly, tsennosti, normy v bytii cheloveka, obshchestva, gosudarstva: Cbornik statei i materialov. Pp. 121–126. Chelyabinsk, Yuzhno-Ural'skii gosudarstvennyi institut iskusstv im. P. I. Chaikovskogo. (In Russian)

11. Tsvetkova, M. V. (2021). *Voprosy obucheniya razlichnym vidam chteniya na urokakh angliiskogo yazyka* [Issues of Teaching Different Types of Reading in English Classes]. Fundamental'nye nauchno-prakticheskie issledovaniya: aktual'nye tendentsii i innovatsii: sbornik nauchnykh trudov po materialam XVIII Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii, Anapa, 31 May 2021, pp. 38–42. Anapa, Obshchestvo s ogranichennoi otvetstvennost'yu "Nauchno-issledovatel'skii tsentr ekonomicheskikh i sotsial'nykh protsessov" v Yuzhnom Federal'nom okruge. (In Russian)

12. Plisov, E. V. (2023). *Ispol'zovanie angloyazychnykh tekstov iz oblasti turindustrii pri obuchenii chteniya* [The Use of English-Language Texts from the Tourism Industry in Teaching Reading]. Problemy sovremennogo pedagogicheskogo obrazovaniya. No. 80–2, pp. 272–274. (In Russian)

13. Korotkikh, E. G. (2021). *Semantiko-pragmaticheskaya kompressiya teksta v obuchenii angliiskomu yazyku dlya spetsial'nykh tselei* [Semantic and Pragmatic Text Compression in Teaching English for Special Purposes]. Sovremennye problemy nauki i obrazovaniya. No. 2, pp. 57–64. (In Russian)

14. Sivertseva, K. M. (2023). *Rol' "chteniya dlya udovol'stviya" v nepreryvnom samoobrazovanii i knizhnye kluby* [The Role of Reading for Pleasure in Teachers' Life-Long Learning and Reading Clubs]. Informatsionnaya epokha: novye paradigmy kul'tury i obrazovaniya: Sbornik nauchnykh statei, pp. 216–222. St. Petersburg, Tsentr nauchno-proizvodstvennykh tekhnologii "Asterion". (In Russian)

15. Kirillovich, N. N. (2020). *Ekstensivnoe i intensivnoe chtenie v obuchenii inostrannomu yazyku v tekhnicheskoy vuzov* [Extensive and Intensive Reading in Teaching Foreign Languages at a Technical University]. Teoriya i praktika prepodavaniya inostrannykh yazykov (po materialam "Nedeli inostrannykh yazykov UGLTU – 2020"), pp. 34–37. Ekaterinburg, federal'noe gosudarstvennoe byudzhethoe obrazovatel'noe uchrezhdenie vysshego professional'nogo obrazovaniya "Ural'skii gosudarstvennyi lesotekhnicheskii universitet". (In Russian)

16. Pulyaevskaya, M. A., Gorbarenko E. A., Ermolaeva S. A., Sakharova T. E. (2021). *Strategicheskii podkhod v obuchenii chteniya na angliiskom yazyke studentov vuzov* [A Strategic Approach to Teaching Reading in English to University Students]. Perspektivy nauki. No. 2 (137), pp. 32–35. (In Russian)

17. Khamova, S. N. (2022). *Priobretenie navykov prosmotrovogo chteniya – neobkhodimoe uslovie dlya privlecheniya studentov na pervom etape ikh obucheniya v vysshei shkole k nauchno-issledovatel'skoi deyatel'nosti* [Acquiring of Skimming and Scanning Skills by Undergraduate Students Is the Prerequisite of Their Involvement in Research]. Sovremennaya nauka: aktual'nye problemy teorii i praktiki. Gumanitarnye nauki. No. 02, pp. 98–103. (In Russian)

18. Zakhar'eva, L. V. (2023). *Skimming v sisteme obucheniya studentov professional'no orientirovannomu chteniya* [Skimming in the System of Teaching Students Professionally Oriented Reading]. Lingvokul'turnaya sreda inoyazychnogo professional'no orientirovannogo obrazovaniya: materialy III Respublikanskoi nauchno-prakticheskoi konferentsii, pp. 100–103. Minsk, VA RB. (In Russian)

19. Atakishcheva, I. V. (2015). *Primenenie tekhnologii blended learning s adaptatsiei strategii i programm obucheniya razlichnym vidam rechevoi deyatel'nosti studentov neyazykovykh otdelenii vuzov* [Using Technology Blended Learning with Adaptation of Strategies and Programs for Teaching Various Kinds of Speech Activity of Students of Non-Language Departments of Universities]. Izvestiya Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Lingvistika i pedagogika. No. 4(17), pp. 79–84. (In Russian)

20. Malova, N. V. (2017). *Osobennosti obucheniya chteniya tekstov nauchnogo stilya rechi* [Features of Teaching Reading Texts in Scientific Speech Style]. Prepodavatel' kak sub'ekt i ob'ekt sovremennogo obrazovatel'nogo protsessa: Materialy XLIV nauchno-metodicheskoi konferentsii prepodavatelei, aspirantov i sotrudnikov, Samara, 3 February 2017, pp. 130–135. Samara, Samarskii gosudarstvennyi institut kul'tury. (In Russian)

21. Nuzhdova, E. N. (2023). *Mesto i rol' poiskovogo chteniya v obuchenii frantsuzskomu yazyku* [Place and Role of Reading for Specific Information in French Teaching]. Nauka i Obrazovanie. Vol. 6. No. 2. URL: <https://opusmgau.ru/index.php/see/article/view/5619> (accessed: 11.10.2024). (In Russian)

22. Rogacheva, Yu. V. (2015). *Chtenie inoyazychnoi literatury kak universal'nyi instrument formirovaniya klyuchevykh kompetentsii studentov neyazykovykh vuzov* [Reading Foreign Literature as a Universal Instrument Establishing a Key Competence of Students of Not Language High Schools]. Sinergiya. No. 2, pp. 34–39. (In Russian)

23. Lepeshkina, G. G. (2016). *Prosmotrovoye i poiskovoye chtenie pri obuchenii inostrannomu yazyku* [Skimming and Scanning in Teaching a Foreign Language]. Aktual'nye problemy sovremennoi filologii i metodiki prepodavaniya yazyka: materialy VIII mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi Internet-konferentsii, Orel, 08–18 December 2015, pp. 114–120. Orel, Orlovskii gosudarstvennyi universitet ekonomiki i torgovli. (In Russian)

24. Oshchepkova, T. V. (2005). *Priemy obucheniya razlichnym vidam chteniya* [Techniques for Teaching Different Types of Reading]. Inostrannye yazyki v shkole. No. 3, pp. 14–21. (In Russian)

25. Cheslavskaya, I. I. (2019). *Formirovanie umenii poiskovogo chteniya kak odno iz sredstv podgotovki uchashchikhsya k obyazatel'nomu vypusknomu ekzameni po predmetu "Angliiskii yazyk" po zavershenii obucheniya i vospitaniya na III stupeni obucheniya* [The Development of Searching Reading Skills as One of the Means of Preparing Students to Mandatory Final Exams on the Subject – English Language] at the Final Stage at the 3rd Level of Secondary Education]. Prepodavatel'

года 2019: sbornik statei Mezhdunarodnogo nauchno-metodicheskogo konkursa, Petrozavodsk, 29 December 2019. Vol. 1, pp. 47–54. Petrozavodsk, Mezhdunarodnyi tsentr nauchnogo partnerstva “Novaya Nauka”. (In Russian)

26. Guzikova, V. V. (2023). *Formirovanie navykov chteniya tekstov po spetsial'nosti s uchetom printsipa problemnogo obucheniya* [Formation of Reading Skills in the Specialty Taking into Account the Principle of Problem-Based Learning]. *Vestnik Ufimskogo yuridicheskogo instituta MVD Rossii*. No. 4(102), pp. 137–144. (In Russian)

27. Ivanova, L. A. (2022). *Tehnologiya obucheniya chteniyu inoyazychnykh tekstov studentov nefilologicheskikh spetsial'nostei* [Teaching Reading Foreign Language Texts to Students at Non-Linguistic Universities]. *Professional'noe lingvoobrazovanie: Materialy shestnadsatoi mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii*, Nizhnii Novgorod, 05 oktyabrya 2022 goda, pp. 164–174. Nizhnii Novgorod, Nizhegorodskii institut upravleniya - filial federal'nogo gosudarstvennogo byudzhethnogo obrazovatel'nogo uchrezhdeniya vysshego obrazovaniya “Rossiiskaya akademiya narodnogo hozyaistva i gosudarstvennoi sluzhby pri Prezidente Rossiiskoi Federatsii”. (In Russian)

28. Demidenko, V. V. (2016). *Formirovanie umenii poiskovogo chteniya pri podgotovke k edinomu gosudarstvennomu ekzaminu po angliiskomu yazyku* [Developing Scanning Skills in Preparation for State Exams in English]. *Aktual'nye problemy germanistiki i metodiki prepodavaniya inostrannykh yazykov: Sbornik nauchnykh trudov po materialam VI Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii*, Saransk, 02 noyabrya 2016 goda, pp. 74–79. Redkollegiya: L. A. Lazutova (otv. red.) [i dr.]. Saransk, Mordovskii gosudarstvennyy pedagogicheskii institut imeni M. E. Evsev'eva. (In Russian)

29. Proskuryakova, M. P. (2021). *Chtenie i ego vidy* [Reading. Types of Reading]. *Problemy modernizatsii sovremennoogo vysshego obrazovaniya: lingvisticheskie aspekty. Lingvometodicheskie problemy i tendentsii prepodavaniya inostrannykh yazykov v neyazykovom vuze: Materialy VII Mezhdunarodnoi nauchno-metodicheskoi konferentsii*, Omsk, 21 maya 2021 goda, pp. 326–329. OABII. Omsk, Filial federal'nogo gosudarstvennogo kazennogo voennogo obrazovatel'nogo uchrezhdeniya vysshego obrazovaniya “Voennaya akademiya material'no-tehnicheskogo obespecheniya imeni A. V. Khruleva” Ministerstva oborony Rossiiskoi Federatsii v g. Omske. (In Russian)

The article was submitted on 04.02.2025  
Поступила в редакцию 04.02.2025

**Кузьмина Евгения Александровна,**  
преподаватель,  
Воронежский государственный университет,  
394018, Россия, Воронеж,  
Университетская площадь, 1.  
kuzminova1604@gmail.com

**Kuzminova Evgeniya Aleksandrovna,**  
Assistant Professor,  
Voronezh State University,  
1 Universitetskaya Ploschad',  
Voronezh, 394018, Russian Federation.  
kuzminova1604@gmail.com